

El Gran Tratado de los Estadios  
en el Camino a la Iluminación

༄༅། །ལམ་རིམ་ཆེན་མོ་བརྒྱུགས་སོ།



El Gran Tratado  
de los Estadios  
en el  
Camino a la Iluminación

*Lam Rim Chen Mo*

de

LAMA TSONGKAPA

**Tercer Volumen**

*Traducido del inglés por*

Xavi Alongina

*con la colaboración de Valentín Mencia*



Ediciones Dharma

# ཨ། །ལམ་རིམ་ཆེན་མོ་བཞུགས་སོ།

*The Great Treatise on the Stages of the Path to Enlightenment*

© 2002 Tibetan Buddhist Learning Center

Por acuerdo con:  
Snow Lion Publications  
605 West State Street  
Ithaca, NY 14851  
[www.snowlionpub.com](http://www.snowlionpub.com)

© De la edición castellana  
Ediciones Dharma, 2011  
Elías Abad, 3 bajos  
03660 Novelda (Alicante) España  
[www.edicionesdharma.com](http://www.edicionesdharma.com)

Portada: Lama Tsongkapa  
y sus dos principales discípulos, Kedrubje y Gyalsabje  
(Detalle del tangka original de la colección de Ediciones Dharma)

ISBN: 978-84-96478-62-6 • Volumen III  
ISBN: 978-84-96478-12-1 • Obra completa

Depósito Legal: A-476-2011

AGUADO Impresores, S.L.  
Almoina, 21 • Tel. 96 560 21 81 • Novelda

Todos los derechos reservados. No está permitida la reproducción total ni parcial de este libro, ni la recopilación en un sistema informático, ni la transmisión por medios electrónicos, mecánicos, por fotocopias, por registro o por otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor o el propietario del Copyright.

# Índice

Prefacio del editor .....	9
Primera parte: LA SERENIDAD MEDITATIVA	
I. La serenidad y la visión profunda.....	15
II. Prepararse para la serenidad meditativa .....	29
III. Enfocar tu mente .....	49
IV. Ocuparse de la laxitud y la excitación.....	59
V. Conseguir la serenidad.....	73
VI. La serenidad como parte del camino .....	91
Segunda parte: LA VISIÓN PROFUNDA	
VII. ¿Por qué es necesaria la visión profunda? .....	105
VIII. Confiar en fuentes definitivas.....	109
IX. Los estadios de entrada en la realidad .....	117
X. Identificar erróneamente el objeto que se niega.....	123
XI. Surgir dependiente y vacuidad.....	133
XII. Análisis racional.....	151
XIII. Establecimiento válido.....	159
XIV. Existencia convencional.....	171
XV. La producción no es refutada.....	177
XVI. No negar suficientemente .....	187
XVII. El verdadero objeto que se niega.....	195
XVIII. Interpretaciones equivocadas sobre la diferencia svatantrika/prasangika.....	215

XIX Refutar interpretaciones equivocadas sobre la diferencia	
svatantrika/prasangika.....	223
XX Nuestra interpretación de la diferencia svatantrika/prasangika.....	239
XXI Nuestra crítica al svatantrika no daña nuestros propios argumentos	255
XXII Analizar un carro .....	263
XXIII La persona carece de naturaleza intrínseca.....	275
XXIV Los objetos carecen de naturaleza intrínseca.....	293
XXV La visión profunda requiere análisis.....	309
XXVI Unificar la visión profunda y la serenidad .....	331
XXVII Resumen y conclusión .....	341
Dedicación.....	347
Colofón.....	351
Apéndice I. Líneas Directrices.....	353
Apéndice II. Glosario .....	361
Apéndice III. Correcciones al texto tibetano .....	371
Notas.....	373
Abreviaturas .....	403
Bibliografía.....	405

## *Dedicación*

Dedicamos esta traducción a  
Su Santidad el Decimocuarto Dalái Lama  
y al pueblo tibetano.



## PREFACIO DEL EDITOR

En 1992, el Tibetan Buddhist Learning Center (TBLC) inició su traducción en tres volúmenes de *El Gran Tratado de los Estadios en el Camino a la Iluminación* (Byang Chub lam rim che ba). El Primer volumen fue publicado por Snow Lion en el año 2000.

El Lamrim Chenmo Translation Committee ha seguido el mismo procedimiento y formato que fue utilizado en los dos volúmenes anteriores. Los miembros del Comité que trabajaron en este volumen fueron Robert Jackson, B. Alan Wallace, Elizabeth S. Napper, José Cabezón, Guy Newland y Donald Lopez. Estos traductores se refirieron al comentario *Four Intervowen Annotations (Lam rim mchan bzhi sbrags ma)* y lo utilizaron ampliamente para la interpretación de las citas. En cuanto a la sección de la serenidad los editores tuvieron una gran ayuda de eminentes eruditos contemporáneos del budismo tibetano como Denma Lochö Rimpoché y Loling Gueshe Yeshe Tapkay que leyeron el texto y clarificaron los pasajes difíciles. En cuanto a la sección sobre la visión profunda también contamos con la inestimable colaboración del Dr. Thunten Jinpa, cuya gran maestría en la traducción sirvió también a este proyecto.

Hay muchas personas a las que estoy agradecido por la ayuda que nos prestaron y por todo el apoyo que tuvimos para completar este volumen. En primer lugar y más importante a Su Santidad el Dalái Lama, que es un continuo foco de luz e inspiración para este proyecto. También soy consciente de la amabilidad de mi guru, el fallecido Gueshe Ngawang Wangyal, una fuente de energía inagotable. Seguidamente le estoy muy agradecido a los traductores mencionados anteriormente y a los profesores tibetanos sin los cuales este proyecto no habría sido posible. La contribución de Guy Newland sobresale entre todas las demás porque se responsabilizó de revisar la sección sobre la visión profunda con gran cuidado y habilidad. También debo apreciar en mucho las sugerencias editoriales de Gray Tuttle y el cuidadoso trabajo del editor de Snow Lion, Susan Kyser. Le doy también las gracias a Gareth Sparham, Ladakhi Gueshe Lozang Jamsal y a Gueshe Yeshe Tapkay.

Actividades en grupo de este tipo precisan de colaboración en otras muchas áreas más allá de las meramente intelectuales. Es con placer que quiero expresar

mi profunda gratitud a toda la familia, amigos, estudiantes y amables patrocinadores del TBLC que han ofrecido tanto de su valiosa asistencia para facilitar la terminación de la traducción de este volumen: a mis padres, Nancy y Eric Cutler, cuyo amor y fe en mí me han aportado tanto ánimo, a Thubten T. Takang por sus sabios consejos y buen ejemplo; a Buff y Johnie Chace, Randall y Jane Imai, Joel McCleary, Stuart y Lillie Scudder, Jim y Bonnie Omembo, Frank y Khady Lusby, Chot y Armen Elliot, Nick y Shelley Guarriello, Thao y Gai Nguyen, Mike y Debbie Joye y Frank y Raksha Weber, y a la gran amistad de todos estas personas supera el simple interés por el trabajo del TBLC; a Jeffrey Hopkins y Douglas Crichton, ambos escritores que amablemente comparten su profundo conocimiento de la materia con quien lo necesita; a Valerie Stephens por su constante ayuda a su marido Guy Newland; a los médicos del TBLC, Peter Beskyd, James Goodwin Jerry Cohen, Rajinder Sharma, Deedee Eisenberg, David y Ming Ming Molony, Phil Lecso y Frank Viverette, que con sus consejos excelentes y apoyo me ayudaron en los centros en momentos difíciles; a John y Margaret Brzostoski, David y Victoria Urubshurow, Sam y Lisa Badushow y Ray McAdam, todos amigos leales del TBLC; y a mis queridos estudiantes y sus esposas Amy and John Miller, Brady y Tasha Whitton y Davis Smith y Kendra Lawrence, todos los cuales son un constante fuente de apoyo afecto de inspiración. Hay muchas otras personas que no he mencionado, sabed que os tengo siempre en mis pensamientos con gratitud.

Todo esto no habría sido posible sin el apoyo de la gran perseverancia de mi mujer Diana a quien debo enorme gratitud.

*Joshua W.C. Cutler  
Tibetan Buddhist Learning Center  
Washington, New Jersey*

## RECONOCIMIENTOS A LA EDICIÓN CASTELLANA DEL III VOLUMEN

Desafortunadamente la sección sobre la visión profunda tiene muchas secciones de gran complejidad lingüística de cuyo resultado no nos sentimos satisfechos. Creemos que para la comprensión de muchos capítulos será fundamental contar con el comentario de un maestro cualificado.

Tengo que agradecer a Aurora García el mecanografiado de muchas partes de la traducción, a Mari Carmen Pérez su corrección de los glosarios y notas y a Santiago Aguado su minuciosa maquetación y aspecto final de la edición.

Debo mencionar que sin la inspiración de Lama Yeshe y Lama Zopa Rimpoché esta traducción y edición de los tres volúmenes del Lam Rim Chen Mo de Lama Tsongkapa no hubiera llegado a término.

Me tranquiliza saber que vendrán traductores en el futuro cuyo conocimiento del darma en tibetano les permitirá una traducción más bella y comprensible de este tan extenso y profundo texto del Gran Tsongkapa.

*Xavi Alongina*  
*Novelda (Alicante) mayo del 2011*



Primera parte

## LA SERENIDAD MEDITATIVA



# I

## LA SERENIDAD Y LA VISIÓN PROFUNDA

- 2'' En particular, cómo adiestrarse en las dos últimas perfecciones.
- (a) Los beneficios de cultivar la serenidad y la visión profunda.
  - (b) Cómo la serenidad y la visión profunda incluyen todos los estadios de la concentración meditativa.
  - (c) La naturaleza de la serenidad y la visión profunda.
  - (d) Por qué es necesario cultivar las dos.
  - (e) Cómo estar convencido de su orden.

Los maestros más venerables tienen gran compasión; me inclino respetuosamente a sus pies. [468]

## 2'' En particular, cómo adiestrarse en las dos últimas perfecciones<sup>1</sup>.

En particular, adiestrarse en las dos últimas perfecciones es la forma de cultivar la serenidad meditativa y la visión profunda, porque la serenidad y la visión profunda están incluidas en las perfecciones de la estabilización meditativa y la sabiduría respectivamente. Esta sección tiene seis partes:

1. Los beneficios de cultivar la serenidad y la visión profunda.
2. Mostrar que estas dos incluyen todos los estadios de la concentración meditativa.
3. La naturaleza de la serenidad y la visión profunda.
4. Por qué es necesario cultivar las dos.
5. Cómo estar convencido de su orden.
6. Cómo adiestrarse en cada una de ellas. (Del capítulo II al XXVI)

### (a) Los beneficios de cultivar la serenidad y la visión profunda.

Todas las buenas cualidades mundanas y supramundanas del Mahayana y del Hinayana son el resultado de la serenidad y la visión profunda. *El Sutra que Revela el Significado que se Pretende (Samadhi-nirmocana-sutra)* dice<sup>2</sup>:

Maitreya, debes saber que todas las cualidades virtuosas mundanas y supramundanas de los *sravakas*, bodisatvas y *tathagatas* son el resultado de la serenidad meditativa y de la visión profunda.

*Disenso*: ¿No son la serenidad y la visión profunda cualidades en el continuo mental de alguien que las ha alcanzado por medio de la meditación? [469] ¿Cómo es posible que todas las buenas cualidades se obtengan de estas dos?

*Respuesta*: Como se explicará, la serenidad y la visión profunda son buenas cualidades en el continuo mental de alguien que las ha alcanzado por medio de la meditación, pero no todas las buenas cualidades del Mahayana y del Hinayana se obtienen de ellas. No obstante, los tipos de concentración que al menos tengan que ver con una concentración en un único punto sobre un objeto virtuoso están incluidas en la serenidad; las cogniciones virtuosas que diferencian un objeto convencional de uno último pertenecen a la visión profunda. A esto es a lo que se refiere el sutra al exponer que todas las cualidades virtuosas de los tres vehículos se obtienen de la serenidad y la visión profunda, así que no existe contradicción.

Con este mismo propósito *El Sutra de Cultivar la Fe en el Mahayana (Mahayana-prasada-prabhavana-sutra)* expone<sup>3</sup>:

Hijo de buen linaje, esto debería hacerte saber que la fe en el Mahayana de los bodisatvas, y de hecho, todo lo que se obtiene del Mahayana, surge de reflexionar con precisión en hechos y significados con una mente sin distracción.

Una mente sin distracción es una mente en un único objeto, el aspecto de la serenidad, mientras que una reflexión precisa en hechos y significados se refiere a la sabiduría que discierne, el aspecto de la visión profunda. Así pues, debes conseguir todas las buenas cualidades de los dos vehículos por medio (1) del análisis continuo con sabiduría que discierne y (2) de enfocar en un único punto sobre un objeto de meditación. No las obtendrás con una práctica parcial ya sea de la meditación analítica o de la meditación de estabilización.

Asimismo, *El Sutra que Revela el Significado que se Pretende* expone<sup>4</sup>:

Cuando las personas han cultivado la visión profunda  
y la serenidad, están libres  
de la esclavitud de las tendencias disfuncionales  
y de la esclavitud de los signos.

Aquí “tendencias disfuncionales” se refiere a las propensiones latentes en tu continuo mental que pueden producir un número creciente de concepciones erróneas, “signos” se refiere a los apegos que se tienen ahora a objetos erróneos y que fomentan estas propensiones. [470] *Las Instrucciones para la Perfección de la Sabiduría (Prajñaparamitopadesa)* de Ratnakarasanti dice que la visión profunda elimina las tendencias disfuncionales, mientras que la serenidad elimina los signos<sup>5</sup>.

Estos son los beneficios atribuidos a la “serenidad” y a la “visión profunda” pero incluso cuando no se utilizan los términos serenidad y visión profunda, hay afirmaciones similares sobre los beneficios de la estabilización meditativa y la sabiduría. Date cuenta de que estas afirmaciones describen los beneficios de la serenidad y la visión profunda.

#### **(b) Cómo la serenidad y la visión profunda incluyen todos los estadios de la concentración meditativa.**

Las ramas, las hojas, las flores y los frutos de un árbol son ilimitados, no obstante, el punto central de donde todos surgen es la raíz. Como en este ejemplo, la serenidad y la visión profunda son el centro sublime donde se reúne todo lo que el Buda dice acerca de los estadios ilimitados de la concentración meditativa en el Mahayana y en el Hinayana. *El Sutra que Revela el Significado que se Pretende* expone<sup>6</sup>:

Conoce que la serenidad y la visión profunda incluyen todos los muchos aspectos de los estadios de la concentración meditativa que he enseñado para los *sravakas*, bodisatvas y *tathagatas*.

Por consiguiente, puesto que los que están decididos a conseguir la concentración meditativa no pueden abarcar un número ilimitado de tipos distintos de concentración, deberían conocer bien y confiar siempre en las técnicas para mantener la serenidad y la visión profunda, la síntesis de todas las concentraciones. El tercero de los *Estadios de Meditación* de Kamalasila (*Bhavana-krama*) dice<sup>7</sup>:

Aunque el Bhagavan ofreció distintas concentraciones para los bodisatvas más allá de cualquier número o medida, la serenidad y la visión profunda las abarcan a todas. Por tanto, sólo debatiremos este camino que une la serenidad con la visión profunda.

Y, como el segundo de los *Estadios de Meditación*, Kamalasila expone<sup>8</sup>:

Ya que estas dos incluyen todos los estadios de la concentración meditativa, todos los yoguis, definitivamente, deberían confiar siempre en la serenidad y en la visión profunda. [471]

### **(c) La naturaleza de la serenidad y la visión profunda.**

En cuanto a la naturaleza de la serenidad, es como se expone en *El Sutra que Revela el Significado que se Pretende*<sup>9</sup>:

Mientras moras en soledad y de forma adecuada diriges tu atención hacia dentro, prestas atención solamente a aquellos temas en los que has reflexionado cuidadosamente. Tu atención se dedica mentalmente a poner atención en el interior continuamente. Al estado mental con el que haces esto y con el que permaneces así a menudo y en el que surgen la flexibilidad mental y física se le llama “serenidad”.

Esto significa que tomas como objeto de meditación cualquier objeto apropiado, como los cinco agregados, habiéndote asegurado de que es una materia de las doce ramas de la escritura<sup>10</sup>. Con una atención plena, sin distracciones y con vigilancia, enfocas tu atención en este objeto y la fijas en él de manera continuada, de tal modo que tu mente se estabiliza por sí misma en el objeto de meditación. Cuando generas el deleite y el gozo de la flexibilidad mental y física, entonces, tu estado de concentración meditativa se convierte en serenidad. Esto acontece al mantener tu atención interiorizada, sin distraerse del objeto de meditación; y no depende de la comprensión de la realidad del objeto.

En cuanto a la naturaleza de la visión profunda el mismo sutra dice<sup>11</sup>:

Cuando has conseguido la flexibilidad mental y la flexibilidad física, permaneces en ellas y eliminas otros aspectos mentales. Entonces, contemplas interiormente con discernimiento la imagen mental, que pertenece al ámbito de la concentración meditativa, sobre los temas en los que has reflexionado. En cuanto a las imágenes que pertenecen al ámbito de dicha concentración, cualquier diferenciación sobre el significado de estos temas, o la completa diferenciación, el examen completo, el análisis profundo, la tolerancia, el deseo, la diferenciación de particularidades, los puntos de vista o los pensamientos son conocidos como “visión profunda”. Así actúa un bodisatva experto en la visión profunda. [472]

Se dice que el maestro chino Ha-shang (Hva-shang), habiendo entendido la explicación de este sutra con toda claridad y sin ninguna duda, en el que la visión profunda es la sabiduría que discierne, exclamó: “¡No entiendo como esto puede ser un sutra!”, y le dio una patada. Hizo esto porque la exposición del sutra no estaba de acuerdo con su afirmación de que puesto que todas las conceptualizaciones de cualquier clase suponen una aprehensión de signos, se debería prescindir de la sabiduría que discierne y meditar en el significado profundo sin traer nada a la mente. Este enfoque tiene un gran número de partidarios<sup>12</sup>.

En este pasaje del sutra, “diferenciación” significa distinguir la diversidad de los fenómenos convencionales; “completa diferenciación” significa distinguir su naturaleza real [última]. El noble Asanga explica que “examen completo” se refiere a cuando la atención conceptual posee la sabiduría que aprehende un signo; “análisis profundo” se refiere a un examen adecuado. “Examen” significa un examen básico; “análisis” se refiere a un análisis detallado. La aprehensión de un signo aquí no se refiere a una concepción de existencia verdadera, sino más bien a distinguir las particularidades exactas de un objeto. Por consiguiente, se produce tanto un examen como un análisis de la naturaleza real y de la diversidad de los fenómenos.

De acuerdo con *El Sutra que Revela el Significado que se Pretende, El Sutra de la Nube de Joyas (Ratna-megha-sutra)* también expone claramente<sup>13</sup>:

La serenidad es la atención en un único objeto; la visión profunda es el discernimiento correcto.

Asimismo, el venerable Maitreya dice en *Ornamento a los Sutras Mahayanas (Mahayana-sutralamkara-karika)*<sup>14</sup>:

Conoce el camino de la serenidad  
como el abreviar el nombre de un fenómeno<sup>15</sup>;  
comprende el camino de la visión profunda  
como el análisis de sus significados.

Y<sup>16</sup>:

Basado en una estabilidad genuina,  
al dirigir tu atención a tu mente  
y por la diferenciación de los fenómenos,  
surge la serenidad meditativa y la visión profunda.

Esto expone que la estabilización de tu mente sobre la base de una concentración genuina es la serenidad, y la sabiduría que diferencia los fenómenos es la visión profunda. [473] Puesto que esto concuerda con lo que dice el sutra, no es adecuado dar otro sentido a estos pasajes de los sutras.

También, *Los Niveles del Bodisatva (Bodisatva-bhumi)* dice<sup>17</sup>:

Con tu mente dirigida definitivamente a un objeto de meditación que simplemente sea algo indescriptible o a su significado, una percepción atenta, libre de toda elaboración y de toda distracción mental, toma cualquier objeto de medita-



Si desea recibir información sobre nuestro fondo editorial  
o publicaciones futuras puede solicitarla a:



EDICIONES DHARMA  
Apdo. 218  
03660 Novelda (Alicante)  
[http: www.edicionesdharma.com](http://www.edicionesdharma.com)  
E-mail: [dharma@edicionesdharma.com](mailto:dharma@edicionesdharma.com)